

*Hoe dat Olivier al fantasierende <sup>1</sup> in een bosschagie reedt, in welck hi ter stont bespronghen <sup>2</sup> worde van vijftien [c4ra] straetrovers ende moerdenaren, die hi versloech, ende oec mede van tghene dat hem overquam op den wech van Lonnen.*

Capittel <sup>3</sup> .XI[X]. <sup>4</sup>

Als Olivier aldus grote begheerte ende wille hadde te comen ten voerseiden tornoye, ende aensiende dat den tijt seer cort was, betaelde hi sinen waert ende reysde uuter stat van Cantelberghe nae die stede van Lonnen toe, daermen dese hoge feeste houden soude, meerder dan eenighe andere feeste die ye in dat lant gheweest hadden, waer om dat veel grote princen ende heren daer ghecomen waren. <sup>5</sup> Ende daer wasser so vele dat alle die herbergen vol waren ende besproken. <sup>6</sup> Niet te min, Olyvier corte sijn reyse alsoe hi eerst mochte, als die geen, wien dat dochte dat die dach nimmermeer comen en soude, ende oec als om te sien die ghene om welcker liefden ende minne [hem] <sup>7</sup> die vloye int ore ghesteken hadde, alsoe dat hem [c4rb] den wech niet lange en dochte te wesen, want sijn ghepeynsen deden hem den wech lichtelijc over brengen. <sup>8</sup>

---

1. al fantasierende: in gepeins verzonken

2. bespronghen: aangevallen

3. Homburch: xi.

4. ¶ Comment oliuier fut assailly des larrons et les occist et de ce quil luy aduint sur le chemin de londres Le .xix. chapitre

5. Ainsi doncques Oliuier ayant tresgrant desir et volunte de soy trouuer auecques les aultres au tournoy dessusdit considerant que le terme estoit brif paya et contenta son hoste et puy partit de la ville de cantorbie [c1v] pour tirer enuers celle de londre en la quelle la sumpteuse et solennelle feste plus que nulle aultre qui en celuy pays auoit este par deuant se deuoit tenir. Et pour ce plusieurs grans princes et seigneurs y estoient ia venus.

6. Tant en y auoit que tous les hostelz estoient plains et retenus

7. [hem] ontbreekt in Homburch 1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

8. Ainsi que Oliuier exploitoit son chemin le plus tost quil pouoit comme celuy a qui il ne sembloit pas que iamais le iour deust venir que de veoir celle pour qui son amour luy mettoit la puce en loreille et tant que le chemin ne luy sembla pas long Car sa pensee luy [f]aisoit passer le temps ioy[e]usement.

Mer dat gepeynse brocht hem in een bosch, dat welc een luttel buten sinen wege lach. <sup>1</sup> Ende niet langhe en hadde hi daer in gheweest, daer en quamen .xv. straetrovers ende moerdenaers, wel ghewapent al bedectelic, <sup>2</sup> op hem roepende: “Blijft ter doot! Ter doot!” <sup>3</sup> Mer si waren hem so na bi dat si hem ront om bevangen hadden eer dat hi toesach <sup>4</sup> ende uut sinen ghepeynsen comen conde. <sup>5</sup> Doe sach hi wel dat hi van haer sonder anxte noch moyenisse niet en soude van daer comen moghen. <sup>6</sup> Ende doe nam hy tswaert in die handen ende sloech den ghenen die hem naest was, in sulcker wijs dat hi hem thoefte cloefde totten tanden toe, ende mitten dalen vanden slage velde hi hem ter aerden. <sup>7</sup> Ende doe begonste hi voert te slaen, recht[s] <sup>8</sup> ende slincx ende in allen siden houwende ende kervende, ende sloech in stucken hoefden ende armen, ende hi dede so veel mit crafte van wapenen als dat die stoutste van hem allen sijn grote slaghen niet verbeiden en dorste. <sup>9</sup> Ende Olivier hadde hem selven ghestelt mitten rugge tegen een starcke ende dicke hage, in alsulcker wijs als dat sine vianden hem anders niet hinderen noch scaden en mochten dan van voren. <sup>10</sup> Ende om u te kennen te gheven: bider graciën van onsen Here, die vromicheit van sinen armen ende die vervaerlike grote slagen die hi sloech, soe weerde hi hem soe vromelick dat daer die elve doot

- 
1. Laquelle mena iusques dedens vng boys qui vng petit hors de son chemin estoit.
  2. wel ghewapent al bedectelic: offensief en defensief goed bewapend
  3. et ny eut pas loing temps chemine / quant .xv. aggueteurs de chemins qui estoient larrons et meurtriers bien embastonnez et armez a la couuerte lesquelz lescrierent disans. demeure a mort.
  4. toesach: opkeek
  5. Mais ce ne fut pas quilz ne fussent si prest de luy que quant il leua la veue et quil fust hors de sa pensee il se trouua de ces gens tout enuironne
  6. Et lors comme celuy qui bien cogneut que sans meslee ne se pouoit partir
  7. mist la main en lespee et ferit le plus pres de luy tellement qui le fendit iusques aux dens et en descendant son cop labbatit mort a terre
  8. Homburch [1510]: recht — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.
  9. Puy commenca a ferir a destre et a senestre en decoupant testes et bras et fist tant darmes que le plus hardy nosoit ses coups attendre
  10. Il estoit adosse contre vne forte et espesse haye tellement que ses ennemys ne le pouoient dommager que par deuant.

bleven ende die ander viere liepen wech. <sup>1</sup> Ende als hi hem selven aldus alleen vant, soe was hi bet versekert ende te vreden dan hi te voren gheweest hadde. <sup>2</sup>

Doen sadt hi of vanden paerde, ende hi bant sijn paert aen eenen [c4va] boem, ende hi begonste sijn wonden te verbinden die hi daer ghecregen hadde al soe hi best mochte. <sup>3</sup> Mer die wonden en waren hem niet seer hinderlic, waer of dat hi Gode seer lovede ende dancte. <sup>4</sup>

Ende ter wilen dat hi tot hem selven sach sonder enich achterdencken na sijn paert – twelc niet seer stijf ghebonden en was, alst wel blikelic was, want het ontbant hem selven ende het ontdroech hem die boygie <sup>5</sup> daer alle tghelt van sinen meester in was, die welcke hanghende was an die sale <sup>6</sup> – mer het was verde gelopen eer Olivier des ghewaer worde. <sup>7</sup> Nochtans, als hijt siende wort, soe begonste hi na te lopen, ende hi liep also verre ende also langhe als dat hi tenden sinen adem ghecomen was. <sup>8</sup> Ende in deser manieren quam dit paert lopende ter plaetsen daer een vanden [vier] <sup>9</sup> dieven verborgen lach. <sup>10</sup> Ende als die voerseide dief dat paert sach so kende hijt wel. <sup>11</sup> Hi

---

1. Et pour vous aduertir a laide de noste seigneur de ses bras et des grans et orribles coups quil y donna il en fist telle discipline que les xj. demourerent mors sur la place et le demourant sen fuyt.

2. et quant il se trouua seul il fut plus assure que par auant nauoit este

3. Et puy se mist a terre et attacha son cheual a vne branche et puy commença a bender aulcunes playes quil eust au mieulx quil peust.

4. Lesquelles nestoient pas trop griefues dont il rendit graces a nostre seigneur

5. boygie: geldbuidel

6. sale: zadel

7. Et ainsi comme il prenoit garde a soy seulement sans regarder a son cheual lequel nestoit pas fort lye comme il parut Car il se destacha et emporte la bouiette la ou estoit tout l'argent de son maistre pendu en larcon de la selle et si estoit ia fort esloignie auant que oliuier sen apperceust

8. Touthoys quant il le vit il commença a courre apres. et courut tant et si longuement quil estoit ia a la grosse allaine

9. [vier] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

10. Et en cest estat le cheual vint accourant iusques au lieu ou lung des quatre larrons qui eschappa estoit muse

11. et lors que le dit larron vit le cheual il le cogneut

vinget <sup>1</sup> ende satter op. <sup>2</sup> Doe sach Olivier wel dat hi sijn paert quijt was ende sijne boygie metten ghelde. <sup>3</sup>

Nu moechdi wel dencken dat hi in groten verdriete was, want hi vant hem selven sonder ghelt ende sonder vrienden ende in een vreemt lant, daer hi gheen kennisse en hadde. <sup>4</sup> Ende hi seide in hem selven: “Lieve here God, ic bidde Di dattu vertroesten willes my, mistroestige mensche, want mijn betrouwen en is [in] <sup>5</sup> niemant dan in Di. <sup>6</sup> Ic kenne ende bevinde dat die aventure mi contarie is ende, ten si bi Dijnre gracen, mijn opset en sal niet volbrocht worden mogen. <sup>7</sup> Ende daer om so stelle ic mijn sake <sup>8</sup> ende mijnen wille in Di, biddende datstu Dijnen wille ende Dijn beliefte daer mede doetste, want niet veel arger en mochte mi geschien dan mi ghevallen is tot nu toe, waer of ic di grotelic bedancke.” <sup>9</sup>

---

1. Jan van Ghelen 1576: vint paert

2. et le prist et monta dessus

3. Et lors oliuier apperceust quil estoit desmonte et quil auoit perdu son cheual et sa boiette.

4. Si poues penser quil estoit en grant desplaisir car il se trouua sans argent et sans amys et en pays estrange ou il nauoit nulle cognoissance.

5. [in] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

6. et disoit en luy mesmes beau sire dieu ie te prie que tu vailles conforter cest esguare. car ma fiance nest plus que en toy

7. ie cognoys qu[e] ma fortune mest contraire et si ne procede de ta grace mon entreprise ne pourra estre acheuee.

8. Jan van Ghelen 1576: saken

9. pour ce submes entierement mon fait et volunte [c2r] sur toy. En te pryant q[u]e tu en vses a ton plaisir et volunte. Car gayre pys ne me peult aduenir quil a fait iusques ycy don[t] ie te remercy.

boem. en hi begonste sijn wondē te ver-  
binden die hi daer ghecregen hadde al  
soe hi best mochte. Mer die wonden en  
waren hem niet seer hinderlic waer of  
dat hi gode seer louede en dācte. En ter  
wilen dat hi tot hem seluen sach sonder  
enich achterdenckē na sijn paert twelc  
niet seer stryfghebondē en was alst wel  
blikelic was. Wāt het ontbant hem sel-  
uen. En het ontroech hem die bopgie  
daer alle tghelt vā sijn meester in was  
die welcke hanghende was an die sale.  
Mer het was verde gelopē eer oliuier  
des ghewaer worde. Rochtās als hūt  
siende wort soe begonste hi na te lopen  
en hi liep also verre en also langhe als  
dat hi tenden sijn adem ghecomē was.  
En in deser manieren quam dit paert  
lopende ter plaecten. daer een vanden  
dieue verborgen sach. En als die voer-  
seide dief dat paert sach so hēde hūt wel  
hi vinget en latter op. Doe sach oliuier  
wel dat hi sijn paert quijt was. en sijn  
bopgie mettē ghelde. Nu moechdi wel  
dencken dat hi in grote verduere was.  
want hi vant hem seluen sonder ghelt  
en sond vanden en in een vrecmt lant  
daer hi gheen kennisse en hadde. En hi  
seide in hem seluē. Heere here god ic bid-  
de di dattu vertroesten wiles my mis-  
troestige mensche wāt mijn betrouwē  
en is niemant dan in di. ic kenne en be-  
winde dat die aventure mi contrarie is  
en ten si bi dijnre gracie mijn opset en  
sal niet volbrocht worden mogen. En  
daer om so stelle ic mijn sake en mijn  
wille in di. biddende dattu dijnē wille  
en dijn belieste daer mede doetste. wāt  
niet veel arger en mochte mi geschien  
dan mi gheualen is tot nu toe. Waer  
of ic di grotelic bedancke.

**H**oe datter ee ridder quā tot oliuier  
om hē te vertroeste. en vandē beloften  
die oliuier met hē dede. Capittel xx.



**H**oe als oliuier hē seluē aldē beda-  
ghende was vā sijnre quader auē-  
turen. So quā daer een man tot hē die  
hē mitter mouwē trac legghende. Oli-  
uier van castillē en weest niet toernich  
al store ic v wt uwen ghepeynsen. Oli-  
uier rechte sijn hoeft op als hi hē hoer-  
de nomē en hi en wilt niet watter was  
of droem of fantasia. En wāt hi seer ver-  
sacht was so maecte hi een teiken des  
heiligē crups en seide tot hē. Dine ic be-  
swere di indē name gods dattu mi ge-  
ne quaeten doetste. ende dattu mi leg-  
ges wie di minē naem te kennē ghege-  
uen heeft. Die mā die een eerwaerdich  
perloen scheen te wesen int aēstien met  
ter ogen antwoerde hē also. Mer sijn lieue  
vrient en hebt gheen vreesē vā mi wāt  
ic hē een kerstē mēsche en ic geloue also